

Тимирязева Камила Рамильевнапреподаватель
Башкирский государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы
Уфа, Россия

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Изучение любого языка – это не только усвоение теоретической информации. Оно предполагает ещё и знакомство с культурой этого народа. Одним из источников, хранящих в себе информацию о культуре народа, является паремия. Паремии – это единицы языка, содержащие мудрость, историю, мировоззрение и нравственные ценности народа, передающиеся из поколения в поколение. В статье предлагается набор упражнений для использования паремий на уроках английского языка для развития у учащихся фонетических, лексических и грамматических навыков.

Ключевые слова: паремия, пословица, поговорка, фонетика, лексика, грамматика

Особое место в изучении языка занимает изучение культурных ценностей и особенностей страны, ведь именно язык служит основным средством выражения культуры, которая накапливает, хранит и передает информацию об изменениях, происходящих в жизни человека. При изучении любого иностранного языка, в частности английского, необходимо уделять внимание формированию не только языковой компетенции, но и коммуникативной. Особую роль при обучении коммуникативной компетенции должна составлять культурологическая составляющая изучаемых тем и лексических единиц. В связи с этим, значительной ценностью при обучении английскому языку обладают паремии, которые являются продуктом деятельности и кладезью опыта народа.

Паремии являются устойчивыми высказываниями в форме простого или сложного предложения, часто употребляемыми в переносном значении, отражающими истину, правила, наставления – пословицами [3, с. 67]. Г.Л. Пермяков относит к паремиям пословицы, поговорки, афоризмы и т.д. [4]. Изучение паремий способствует более глубокому познанию языка, пониманию образа мыслей и характера народа. Пословицы и поговорки отражают дух и мысли народа, его стремления и идеалы [5]. В них отражён богатый исторический опыт представителей различных этнических групп, представление о культуре, быте, традициях народов. Они хранят в себе наблюдения, умозаключения, жизненные ситуации, которые складывались веками и передавались «из уст в уста», из поколения в поколение.

Пословицы, уместно использованные, делают речь выразительной и неповторимой.

Сама по себе паремиология – наука о паремиях – наука, ставшая популярной лишь недавно. Самыми известными паремиологами являются В. Мидер [6], А.Т. Литовкина [6], Г.Л. Пермяков [4], В.М. Мокиенко, Х. Вальтер [1] и др.

В данной работе рассмотрим использование паремий английского языка в процессе преподавания в школе для отработки фонетических, грамматических и лексических навыков. Разработанные упражнения будут способствовать развитию вторичной языковой личности у обучающихся при изучении английского языка.

Л. Е. Веснина отмечает, что паремии должны соответствовать критериям отбора при преподавании русского языка как иностранного. Данные критерии могут быть применены к преподаванию и английского языка в качестве иностранного.

1. Отобранные паремии должны соответствовать требованиям, предъявляемым к уровню владения языком.

2. Паремии должны соответствовать изучаемым темам и содержать лексику и грамматические конструкции, которые изучаются на этом уровне.

3. Выбор паремий должен быть проведен с учетом их происхождения, их стилистической окраски и культурологической составляющей.

4. Выбор паремии должен основываться на контекстуальном применении паремии.

5. Возможность использования паремии в речи также является важным критерием отбора паремии [2].

На любом этапе изучения языка необходимым аспектом является фонетика. Отработка фонетических навыков является неотъемлемой частью любого урока. Регулярность и последовательность отработанных упражнений гарантирует формирование правильного фонетического звучания, что способствует лучшему формированию фонетических навыков. Для эффективности рекомендуется проводить фонетическую разминку в начале урока.

Для отработки сложных английских звуков [θ, ð] можно использовать следующие паремии:

Birds of feather flock together.

A picture is worth thousand words.

Better safe than sorry.

There's no place like home.
The pen is mightier than the sword.
A bird in the hand is worth two in the bush.

Другим сложным звуком считается звук [w]. Примеры:

Where there's a will, there's a way.
Where there is life, there is hope.
What goes around comes around.
Time heals all wounds.
When in Rome, do as the Romans do.

Для учащихся бывает сложно отличить звуки [w] и [v]. Ввиду фонетической интерференции – под влиянием звуковой системы родного языка, звуковая система иностранного языка проявляется с отклонениями в произношении – поэтому учащиеся очень часто произносят эти звуки неправильно. В связи с этим, более эффективным будет предложить учащимся параллельно с паремиями, содержащими звук [w], паремии, которые содержат звук [v].

Never judge the book by its cover.
A cat in gloves catches no mice.
A penny saved is a penny earned.

Примерами для отработки звука [r], который ввиду интерференции также является труднопроизносимым для русскоговорящих, могут послужить:

A rolling stone gathers no moss.
The early bird catches the worm.
A friend in need is a friend indeed.
A friend to all is a friend to none.
A leopard cannot change its spots.

Паремии также могут быть использованы для отработки лексических навыков. Особенностью паремий является их образность, проявляющаяся через метафоры и сравнения, которые придают дидактическому содержанию наглядность и доходчивость. Переносный смысл в значительном количестве паремий передается посредством образа животных. В связи с этим, учащимся можно предложить задания следующего характера:

- Назвать пословицы, в которых есть названия животных.

A bird in the hand is worth two in the bush.

A leopard cannot change its spots.

Every dog has its day.

Аналогичным образом можно повторить лексику по теме числа, части тела, еда, бытовые приборы и т.д.

Two heads are better than one.

Don't put all your eggs in one basket.

Every stick has two ends.

A sound mind is in a sound body.

Far from eye, far from heart.

Many hands make light work.

В случае, если учащиеся затрудняются с выполнением данного задания, то его можно конкретизировать. Учащимся можно показать картинку или слайд, на которых изображен ключевой компонент – лексика по изучаемой теме, которая будет служить подсказкой для ученика. Для учащихся младшей возрастной группы карточки и слайды с изображениями можно продемонстрировать сразу.

Еще одним типом задания для отработки лексического материала может служить:

- Соедини части паремий.

No pain

Every cloud

A bird in the hand

Curiosity

When in Rome

Actions speak

East or West

Still waters

is worth two in the bush.

– home is the best

do as the Romans do.

louder than words.

run deep.

has a silver lining.

killed the cat.

no gain.

Для учащихся старшей возрастной группы можно предложить паремии, в которых удалены некоторые компоненты. Учащимся, таким образом, предлагается дополнить паремии. При этом, лексика, используемая для дополнения паремий, может быть любой, подходящей по смыслу. В данном случае, учащиеся не ограничиваются исходной традиционной паремией. Данное упражнение тренирует творческие способности учащихся, помогает им повторять лексику. Выполненная ими работа, в

результате, может содержать, помимо традиционных, также и трансформированные паремии.

A / an ... a day keeps ... away.

Early to rise, early to bed, makes a man

A friend in need is a friend

Good things come to those who

A ... in the hand is worth two in the

Для отработки грамматического материала, учащимся предлагается задание, в котором говорится, что они должны вспомнить паремии, которые содержат необходимый грамматический материал. Например:

- Назовите паремии, в которых глагол в настоящем времени.

An apple a day keeps the doctor away.

Honesty is the best policy.

The early bird catches the worm.

- Назовите паремии, в которых глагол в повелительном наклонении.

Look before you leap.

Keep your friends close and your enemies closer.

Don't judge a book by its cover.

- Назовите паремии, в которых есть пассивный залог.

Eaten bread is soon forgotten.

What is done is done.

В качестве еще одного типа задания для тренировки грамматических навыков, учащимся можно предложить расставить слова в правильном порядке. К примеру, для тренировки повелительного наклонения, которое в отличие от изъявительного, требует глагола на первом месте, предлагается следующее задание:

- Расставьте слова в правильном порядке и прочитайте полученную пословицу.

birds, stone, with, two, to, one, kill

cover, judge, its, don't, book, a, by

leap, you, look, before

При закреплении изученного материала или при наличии резервных уроков, учащимся, в качестве творческого, можно предложить следующее задание – изобразить пословицу так, чтобы другие учащиеся смогли ее угадать. Также, эта работа может быть проведена в парах или в группах.

Паремии играют важную роль в формировании фонетических, лексических, грамматических навыков у учащихся. Они могут способствовать развитию и тренировке навыков произношения, обогащают словарный запас, развивают память, они помогают активизировать и автоматизировать грамматические навыки. Знакомство с культурой страны через пословицы и поговорки дает учащимся чувство вовлеченности и некой связи со страной изучаемого языка.

Употребление паремий способствует лучшему освоению английского языка, расширяет знания о стране и культуре изучаемого языка. Помимо этого, употребление паремий в речи является показателем уровня владения языком. Использование паремий в речи делают ее эстетически привлекательной, богатой и разнообразной.

Список использованных источников

1. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. СПб.: Нева, – 2005. – 574 с.
2. Веснина Л.Е. Изучение паремий как способ приобщения к культуре в процессе изучения русского языка как иностранного // Лингвокультурология. – 2018. – №12. – С. 55-60. – EDN: YPNJED.
3. Кацюба Л.Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №1. – С. 65-67. – EDN: PXQUDH.
4. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
5. Слюсарева, А.А. Использование пословиц и поговорок в обучении иностранным языкам / А.А. Слюсарева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [<https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/11/slyusareva.pdf>].
6. Anna T. Litovkina, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha, Wolfgang Mieder. Anti-Proverbs in Five Languages: Structural Features and Verbal Humor Devices / Springer Nature, 2022, 252 p.